گۆران، شاعيري نةتةوةي كورد

نووسيني: لاش بثكستروثم
وةرگثذاني لة سوثدييةوة: ئةمجةد شاكةلي

كوردةكان گةلثكي مةزنن، ذةنگة بيست ميليؤنثك بن. خاوةني دةومةتي خؤيان نين، بةلآم لة ولآتثكي يةكپارچة و پثكةوة گرثدراودا، لة توركيا و عيراق و ئثران و بةشثكيش لة سووريا و سؤفيةت دةژين. كوردةكان لة مثژوودا دةومةتي جؤراوجؤر و جياوازيان هةبووة، هةرةدواينيان، ئةوةي پاش جةنگي جيهاني دووةم بووة. ذةوش و واقيعي ئةمذؤي كوردان، لة چةوساندنةوة و بيري نةتةوايةتي و نةريتثكي فةرهةنگيي بةهثزدا خؤ دةنوثنثت. ئةمة پاشخاني ئةو 7000-8000 كوردةية، كة ئثستا لة سوثد دةژين. بثگومان پاشخاني شيعرگوتني "گؤران" يشة. "گؤران" ناوي "عةبدوملآ سولةيمان يا سةثمان"ة. ساي 1904 يا 1905 لةدايك بووة و ساي 1962 كؤچي دوايي كردووة. "گؤران" لة بنةماةيةكي خانةدان و وةجاغزادة بووة، كة بة بنةچة خةمكي كوردستاني ئثرانن، وةلث دوايي هاتوونةتة كوردستاني عيراق و لةوث گةورة بووة. پاش مردني زووي باوكي، گؤران، ژيانثكي ناخؤشي هةبووة. گؤران، وةك مامؤستاي سةرةتايي و كارمةندثكي بجووكي دةومةتيي و تثكؤشةرثكي نةتةوةيي و نيشتمانيي كورد و ذؤژنامةڤان ژياوة. بة هةموو پثوةر و ديتنثك دةكرثت، گؤران، بة يةكةم شاعيري نوث و نوثخواز و نوثكةرةوةي شيعري كوردي دابنرثت. پاش شؤذشي 1958، كة كؤتايي بة دةسةلآتي بريتاني لة عيراقدا هثنا، گؤران، كارثكي باشي دةستگير بوو و لة زانستگةي بةغدا، كرا بة مامؤستا. لة سالآني دوايي تةمةنيدا، گؤران، كؤمؤنيست بوو. لة كاتي دوانةخؤشيدا، كة شثرپةنجةي هةبوو، لة نةخؤشخانة و پشووخانةيةكي دةوروبةري مؤسكؤ، چاودثري و تيمار دةكرا. نثوةكةي "عةبدوملآ سولةيمان"، لة عةرةبي دةچثت، بةلآم نازناوةكةي، گؤران، نثوثكي كورديي ذاستينة و ذةسةنة و بةو پثيةش ناوثكي هيندوئةوروپاييية. گؤران، بة واتاي "شارنشين، خةمكي شار، شاري" دثت، يا "ئةوكةسةي، كة جثگير و نيشتةجثية"، ئةمةش ناوثكة يا نيشانةيةكة، كة جثگر و نيشتةجثيةكاني كورد، لة ذةوةند و كؤچةرة ئاساييةكان جودا دةكاتةوة. ذةنگة وشةي "گؤران" لة كورديدا، هةمان ذةگي وشةي "گؤرد"ي سوثدي و "گراد" يا "گؤذةد"ي ذووسي هةبثت، كة لة نثوي شاردا هةية، وةك: "لثنينگراد" و "نؤمؤگؤذةد". شيعرة كؤنةكاني گؤران، كارثگةريي نةريتي عةرةبي و تةسةووفي ئيسلامييان لة سةرة. گؤران، لةو شيعرانةدا، ژن، بة شثوةيةك بةرز و پيرؤز دةنرخثنثت، كة لةگةڵ ئاسمان و بةهرة و بةخشندةيي شيعردا، دةيانكاتة يةك، (بنؤذة شيعري "ژن"؟). پاشان تةسةووفةكة، دةبثتة شتثكي دنيايي و جؤرة ميتؤلؤژيايةكي كوردي. ژن، دةبثتة زةوي و خاك و دةبثتة يةكثك لة كچاني گةل. شاعير بةر لة هةر شتثك، وةك كةسثك، كة هاوار دةكات، وةك بانگدثرثك، بة دةنگثكي گاستةئامثز و پذ لة ذووبةذووبوونةوة و ئارةزووةوة دثتة مةيدان. دةنگثكي بذوابةخؤبووي، گةلثكي بندةست و چةوساوة، دةنگثكي شاعيرانةي سةربةرز و بة ذوومةت، بؤ بةها و هثزايي هونةر دةپةيثت. هونةر، ئةو جيهانةي، كة بة شثوةيةكي گشتي بة بثبايةخي و بثبةهايي تثيدةنؤذرثت. لثرةوة دةتوانين گةشتثك بة نثو شيعرة ذةسيوةكاني گؤراندا بكةين. گيروگرفتي "گؤران"، لة كن ميللةتةكةي خؤي و سةراني دةسةرةكةي خؤي و چيني سةرةوةدا ئةوةية، كة دةيةوثت ئةوان بة بةها و نرخ و قورسايي شيعر قايل بكات، بؤ خؤيشي وةك كوردثكي هةزار، دةرفةت و بواري ئةوةي نيية، شيعرةكاني دةرخات و بيانگةنثتة دةرةوة و پثشانيان بدات. "بؤ گةورةيةكي شيعردؤست"، نثوي شيعرثكي پلار و گاستةئامثزي گؤرانة. ئةو گةورةپياوةي "گؤران" باسي دةكات، پياوثكي دةسةلآتدارة، يا خاوةني سامان و موسكة، ئاغايةكة، شيعري جواني لة "گؤران" دةوثت. ئيدي واية، ئةوانةي خودان دةسةلآتن، ئةگةر جارثك لة جاران بير لة شيعر بكةنةوة، ذةنگة هةرگيز نةيشيكةن، ئةوا وةك ئامرازثكي نةخش و ذازاندنةوة بيري لث دةكةنةوة، بةلآم گؤران، كوردة و كارمةندثكي گچكةية و يةكثكة لةوانةي، كة دةبث تا مردن شان بداتة بةري و كار بكات و شةكةت بثت و ئةوجا ذةنگة نةشتوانثت شتثكي جوان وةبةرهةم بثنثت و پثشكةش بكات:

لة پثش هةموو شتثكا چونكي كوردم
چؤلةكةي نثو هةزاران داوي وردم
باسي فذين، دةنووكي هاوارگردن
زياتر چةقؤم نزيك ئةخا لة گةردن

هةروةها لة هةمان شيعردا دةڵثت:

لة پاشانا، قوربان ذةنگة بزانم،
مةئموورثكي بجووك، وةك من، ژياني
گةردن كةچي نانة....

كةواتة ئةوةي دةدوث، بؤرژوازييةكي بجووكي هاوچةرخة، كة ذؤم و پايةي وةك شاعيرثك، زؤر سةركةوتوو نيية. گؤران، ذوو دةكاتة خةمك و لة نثو ئةواندا، نوثنةري نةريتيي هونةر دةدؤزثتةوة، "دةروثش عةبدوملآ". دةروثش، پياوثكي موسومماني گةذؤك و دةرؤزةكةرة، بةلآم لة كن گؤران، دةروثش ئةو هونةرمةندة

كوردةية، كة كةلةپووري فةرهةنگي مؤسيقاي ميللي و ستران بة ميللةت ذادةگةيةنثت. سترانگةلثك، كة "لة بثتهؤمن گةلث زياتر بة ذؤحم ئاشناي،...لةگةم ذؤحي كموسم..":

بة ذةنگي زةرد و شثوةي دةست و شمشامي كزا دةروثش
حةزم كرد بةستةيةك ببيةم سةراسةر حوزن و ماتةم بث،
لة سيماتا بةديم كرد هةيكةلي عومرثكي حةسرةتكثش،
وةها ديارة، كة بةختت ئاشياني بلبلي خةم بث...!
بةمث ديارة، لة ناو قةومي بةسيتا قةدري سنعةتكار
وةكوو عةكسي قةمةر واية لة ناو حةوزثكي لثخندا،
بةلآم تةختي ذوفاه و تاجي حورمةت، ميللةتي هوشيار
بة ئوستادث ئةدا وةك تؤ لة ناو شمشامي كونكوندا
سةحةر بثنثتة گريان و قسة، سيحري پةري نةغمة...!
.....
بةلآم چي بكةين لة ناو چاوي ذةشي بةعزث زةكاي گةورة،
وةكوو تؤوي گومي دةم با لة سةر بةردثكي ذةق ئةذوثن،
ئةگةر خلقةت نةسيبي عومري تؤي مةحكوومي ئةم دةورة
نةكردايةة، خوا عالم، لة كام عةرشت ئةسوو داوثن؟!

دةروثش شمشامةكةي بؤ گةل دةژةنثت، "گؤران"يش دةيةوثت بؤ گةل بسترثت. گؤران، دةيةوثت بة درثژايي ژياني ئةو كارة بكات، وةك لة شيعرثكي ديكةيدا دةمث: "بة ناني وشك، بةرگي پةلآس..."، بةلآم گةلثكي بندةست و داگيركراو، گةلثكي "بة شرينفة خةولثخراو..." وةك "گؤران" لة هةمةمان شيعردا باسي دةكات، چؤن دةتوانثت گوث بداتة هونةرثك، كة لة سةر ئةو بةرد و سةنگة ساردانة دةذوثت؟ شيعري"لة بةنديخانةدا". بةمث، "گؤران"ي كوذة خانةدان و وةجاغزادة، نةك تةنث ئاواتةخوازي داهاتوو و پاشةذؤژثكة، گةل نرخ و بايةخ بة هونةري ميللي كورد بدات، بةمكة خةون بة ذابووردوويشةوة دةبينثت. چ جياوازييةك دةبوو، ئةگةر دةروثش يا "گؤران" خؤي، لة لايةن بارةگا و تةختثكي پاشايةتييةوة، لة ذؤژگاري كؤندا، پارثزرابا، يا هاتبا و خؤي خةليفةي سةرتةخت و پثشةوايةكي دنيايي و ئايينبي بووايةو و دةروثشةكاني خؤي بة فةرمانثكي شايانة بةملا و بةولادا بنارداية؟ گؤران، لة شيعري دةروثش عةبدوملآدا، ئةو دةروثشةي، كة نثوي گچكةي عةبدوملآ بوو، وةك عةبدوملآ سولةيمان(گؤران)، بيري بةرةو ئةو لاية ذؤيشتووة. گؤران، وةك شاعيرثكي فرةلايةن و ئازارچةشتوو و فريودراو، ئاوذ لة ناوةوةي خؤي دةداتةوة و دةنؤذنتة "ذؤحي كمؤم"ي خؤي و "من"ة ماالا و پةست و وةذزةكةي خؤي، كة لة كؤتايي شيعري دةروثش عةبدوملآدا باسي دةكات. "زةنگي پةستيي" نثوي شيعرثكي ديكةيةتي:

ئةوا ديسان لة گؤشةي نادياري
دمم، هةمسا زذةي زةنگي فگاري!
بة ئةسپايي، بة بثهثزي، بة عاستةم
هةواي ذؤحم ئةخاتة سةر لةرةي خةم!
بة ئةسپايي، بة لةرزؤكي، هةژاري
ئةناشنث لة شوثني نادياري

ئةم مؤسيقايةي، كة لة ناخي خؤيةوة دةيژنةفثت، "گؤران" پةست دةكات، بةلآم هةر ئةمةيشة، كة دةيةوث لة "من"ةكةي ناوةوةي خؤيةوة بيبيسثت. هةر ئةمةيشة، كة دةتوانثت بثسنوور و بثتةگةرة، هةستي خؤي بة وشة، بةرةو پثشتر ببات و زياتر دةربذثت، ئةوةش هةستة ذاستينةكةيةتي. لة شيعرثكي ديكةيدا، كة نثوي "هةمبةستي دةروون"ة، گؤران گيروگرفتةكة لةوةدا دةبينثت، كة چؤن بتوانثت هةستي دةروونيي خؤي، كة هثندةي دةشتثك لة خةيام و هةست پان و بةرينة، دةربببذثت. گؤران، دةمثت:

هةرچةن ئةكةم ئةو خةيامةي پثي مةستم
بؤم ناخرثتة ناو چوارچثوةي مةبةستم

ئةمة گيروگرفتثكي كلاسيكيية، بةرةنگاربوونةوةيةكي كلاسيكيية بؤ شاعير. زمان بةش ناكات و پثذاناگات، بةلآم ئةوة ئةركي شيعرة، كة ئةوةي زمان لة كاتي ئاساييدا، لة توانستيدا نيية و پثيناكرثت دةريببذثت، بيدةرثنثت و بيگةيةنثت. گؤراني شاعير، بة كةسايةتيية پذ لة ئامادةيية بزثو و چالاكةكةي خؤي، لة نثوان دوو هةستدا، هةستثكي بثزاري و پةستي و خةمؤكي و هةستثكي شاد و كةيفسازي تثكةم بة ذوورداوي سةختي سروشي بةرهةمدار، دثت و دةچثت و ئةمسةر و

ئەوسەر دەكات. ئەو بە شوێن گوندەكانی دەرەوەدا و كەژ و دۆڵەكاندا وێڵە. ئەو سروشتەی، كە باكوور"نوورد"[1]مان وەبیر دەخاتەوە. ئەو ژوودەكاتە ژنێك، ژنێك لە شۆڕە و هێمای جیاوازدا، وەڵێ هەمیشە ژنێك لە گەڵ، بالآبەرز و كام –گۆران بۆ خۆی كورتەبالآ بووە- و ئەگەر ئەو ژنەی لەگەڵدا بنوێ، ئیدی ئەم هیچ دەرد و ناساغییەكی نامێنیت. ئەمەش بۆ خۆی خەمۆكییەكی نەتەوەیی. شاعیر لە ناخ و ناوەوەی خۆیدا، كوردستانێكی تایبەتی خۆی هەیە. چیا و مێرگ وكانیاو، و ئەو ژنەی شاعیر وەدوویدا وێڵە، لە ناوەوە دانیشتووە. ئەو ژنە توانستی ئەوەی هەیە، وا لە خۆر بكات، دەشتایی ژووناك بكاتەوە و كانی وا لێ بكات دیسان هەمووشتەوە. گۆران، وەك زۆربەی شاعیرە مەزنەكانی دیكە، دەتوانێت بە شێوەیەكی زیندەكار و چالاكانە، لەمەڕ ناخ و ناوەوەیەكی، قسر و نەزۆك و بێبەر، بدوێت. ئەو دەتوانێت باس لە تاسە و بێوەڕی بكات:

سەردەمێك بوو: نە تریفەی مانگی هاوینم،
نە گزنگی هەتاوی سەر لووتكەی بەفرینم،
نە لەرزینی چینی سەر ژووی گۆماوی شینم،
نە بریقەی دووری چەمی پاش زۆر بارینم،
نە ورشەی گیای مێرگی سەوزی دەمەو بەهارم،
نە شنەی بای دارستانی چڵی نزارم...
چەشنی جاران دای ئەخورپان ناخی دەروونم،
ئەیهێنایە سەر هەمووین سەرچاوەی ژوونم!

ئەو شیعرەی سەرەوە، ناوی "نیاز"ە. شیعرێكی دەداریی كوردییە و ئەو ژنەش، كە لە شیعرەكەدا خواستەكانی "گۆران" پێدەكاتەوە و دێنێتە دی، گەلێ كوردە و دەشت و دەری ولآتی كوردە. لە نێوان شاعیر و ولآتەكەیدا، گەرەكە ناسنامەیەك گەشە بكات و جێ بگرێت، وەك چۆن دەشێت:"لەو ژۆرەوە دیومە سیحری زەردەخەنەی تۆ..."، لەو ژۆرەوەی ولآتەكەمم دیوە و هەستم كردووە بەوەی، كە خۆشەویستییەكەم وەرام دراوەتەوە، یا دەشێ:

سەرچاوەی عومری جوانیم هاتۆتە قوڕ
دنیای دەروون مەڵەكانی هاتوونەوە گۆ

هەر ئەو چەشنە ژنە، ئەو ژنە بالآبەرزە، ئاوات و ئومێدێك بە گۆران دەبەخشێت. ئەو كاتەی گۆران وەك ولآتپارێزێكی كورد، بەرەو زیندان و بە پاسەوان و یاساوەوە دەیگوێزنەوە و دەبەن، ئەو لە نێو پاسەكەوە، ئەو ژنە وەدی دەكات:

پرسنگی نیگایەك كە لە ژووی ژووناك
هەمێشەستێ و تیژ ئەكشێ تا ناخی دەروون،
كەپەی نوێ ئەخاتە كوورەی عەشقی پاك
دەفری گیان لێپ ئەكا لە خۆزگەی بەربوون!

گۆران، وەك نیشتمانپەروەر و كۆمۆنیستێك، سێ جاران و بۆ ماوەی دوور و درێژ، لە سالآنی 1950كاندا، خراوەتە زیندانەوە. ئەمە لە عیراقی بندەست و كۆمۆنیدا بوو، كە بە ذەسمیی ولآتێكی پاشایی سەربەخۆ بوو، وەڵێ لە پراكتیكدا كۆمۆنییەكی بریتانیا بوو و بریتانیاش كۆنترۆڵی نەوتی ولآتەكەی دەكرد. لەو شیعرە درێژەدا، كە ناوی "لە بەندیخانە"یە و یەكێكە لەو شیعرانەی پاش مردنی لە كتێبێكدا چاپ كرا، گاڵتە و لاقرتێ بەو زەبر و تووندی بەكاربردنەی، كە تەنانەت دژ بە خەڵكانی ئازادی، دەرێی زیندانیش دەكرا، دەكات، وەك "سۆڤرۆ"ی ئەمەریكایی[2]، كە لە 1800كاندا، بۆ ماوەیەك،لە كاتی جەنگێكدا، كە ئەو بە نادەواێ دەزانی، لەبەر ئەوەی باجی نەدابوو، گیرا. "گۆران"، لەو شیعرەیدا دەگاتە ئەو بڕوایەی، كە زیندان جێگەی كەسانێكە، كە بە ذاستی ئازاد و شەرەفمەندن. لە دەرێی زیندان، خەڵكانێكی دەرەكی و كۆمۆنیالیست هەن، كە نەوتی ولآت هەمدەلووشن، وەك ئەوەی لە "جواناوی نەوت"دا ئاماژەی پێ دەكات، كە لە دەرێی زیندان، پیاوانی گەورە و بەنێوبانگ هەن، ذۆحیان "وەكو ئەم لاشە بەدبەخت و چارەذەشە چەور و پیسە"یە..

ئەی تریفەی مانگی سپی دەركی دەڵاقە،
با پیس نەبی، خۆت مەدە لەم كوردی عیراقە!
ولآتەكە داگیركراو، نەتەوە دیلە،
باو لای دوژمن نامەردێتی، مەردی زەلیلە!
كا لەبەر سەگ دانراوە، ئێسقان بۆ ئەسپە،

[1] مەبەستی نووسەر لەم باكوورە، ناوچەی "نوورد"ە، واتە: باكووری ئەورووپا، كە ولآتانی ئیسكەندیناڤیاش دەگرێتەوە.(وەرگێڕ).

[2] هێنری سۆڤرۆ، نووسەرێكی ئەمەریكاییە. لە نێوان سالآنی 1817-1862دا ژیاوە. داوای لە خەڵك كردووە و هاندەر بووە بۆ گەذانەوە بەرەو شۆڕە ساكار و ئاساییەكەی ژیان و تێكەلآوبوون لەگەڵ سروشتدا و ژیانی نێو دارستان.(وەرگێڕ).

سەر لة جثي كلك بةند كراوة، كلك لة سەر چةسپة!
شثوثندراوة بة دةستي قةست شيرازةي كاري،
تا ئاسان بث بؤ سوورفلي چرچ ئيستيعماري؛
وةك بزنمزة دةم بنثتة جواناوي نةوتي،
لثي دةرهثنث دوا دةنك و فلسي دةسكةوتي!
ئةي مانگي بةرز، سا هانابث، مل بنث بؤ دوور،
بؤ ولآتثك جثي نيزام بث و سەربةست و ذووسوور،
بؤ ولآتثك هاونيشتمان تيايا ئازاد بث،
ژيري دەسؤز باوك بثت و گەليش ئةولاد بث!
لة دةقثكي ديكةي شيعري "لة بةنديخانة"دا، گؤران، خةونثك بة كؤمةمگةي داهاتوو و پاشةذؤژةوة دةبينثت، ئةو كؤمةمگةية، كؤمةمگةيةكة پارتزةري هونةر:
ئةو كؤمةمةي خواپثداوة، خاوةن بةهرةي فةن
بؤ پيانازين بةخثو ئةكا، نةك ذيسوايي و پةن!..
بلبلث بووم ئامادةبووم هةتا بمثنم
بة نانى وشك، بةرگي پةلآس بؤ گةل بخوثنم
بةلآم گةلي بة شرينقة خةولثخراوم
گوثي نةدامث هةتا كةوتم، چمكن بوو ناوم!
لثرةدا، لةم هاوار و بانگةوازة پذ لة ذووبةذووبوونةوةيةدا، كة لة تاميي و ئاوات پثكهاتووة، دةومةتة كورديية خةونةكةي "گؤران"، دةبثتة كؤمةمگةيةكي باوكانةپةروةردةكراو، دةبثتة ماشك بؤ گةل، خةمك تثيدا گةشة دةكات و پثشدةكةوثت. نةوت دةبثتة هي ولآت خؤي. هونةري نةتةوةيي و فةرهةنگيش دةبنة سامان و دةومةمةنديي بؤ هةمووان. دةمثن كاتثك "گؤران" لة دوا كاتةكاني ژيانيدا، كة بة هؤي تووشبووني نةخؤشي شثرپةنجةوة، لة مؤسكؤ دةژيا، لة بيروباوةذة كؤمؤنيستييةكاني نائومثد و دەسارد و هيوابذاو دةبثت. شاعيرثكي عةرةب، كة لة هةمان كاتدا لةوث بووة، لة "گؤران"ثكي سەر بة فةرهةنگثكي داپسؤسراو و بندةست لة نثو كؤمةمگةي مةزني عةرةبدا، پتر ذثزي
لث دةگيرثت و بايةخي پث دةدرثت. بةمث، وةها بووة و مرؤض ئةو نائومثدييە لة شيعرةكانيدا دةبينثت. گؤران پتر نيشتمانپةروةر و لةگةم گةلدا بوو، وةك لةوةي كؤمؤنيست بثت و شاعير بوو زثتر لةوةي سياسي بثت. دوا شتثك لةم هةمبژاردةيةدا، كة لة گؤرانةوةي دةبيسين، شيعرثكة بؤ ئاشتي و لايةلايةيةكي مندامة، كة مثژووي 12ي حوزةيراني 1962ي پثوةية و ئةو كاتةش ئةو لة وچانخانةي "بةرميخة" بووة لة دةرةوةي مؤسكؤ و هةر ئةو سامةش سامي مردنيةتي. وردبوونةوة و تثگةيشتن و پثوانةكردني هيوا و خؤزگة و ئاواتةكاني قوولآيي ناوةوةي ناخي "گؤران"، لة سەردةمي جةنگي ساردا و لة كاتثكدا، كة گوتوبثژي نوث لة نثوان سەراني دةومةتة زلهثزةكاندا هةية، هثندة سةخت و دژوار نيية:
ئاي چةن خؤشة، ماشك بث وا
ذووي دنيا، ئةم پةذ تا ئةو پةذ،
دنيا بين بثشكةي ساوا
نابث بة خؤمةمثشي شةذا!...
بة هؤي دوو كوردي سوثدةوة، بةختيار ئةمين و فةرهاد شاكةلي، من وةك شاعيرثكي سوثدي بؤ هةمكةوت، كة لةگةم شيعرةكاني "گؤران"دا بژيم و تثيانبگةم و هةومبدةم دةنگة كورديية‌كانيان بكةم بة دةنگثكي سوثدي. خؤيةستنةوةي "گؤران" بة شثوة و كثش و قافييةوة تا سەر نةبووة، بةلآم لةبةر ئةوةي بةيتةكان بة پثي بذگة ژمثردراون، نةك بة پثي تؤني دةنگ، مرؤض دةتوانثت بمثت، ئةم ذيتم و دةستوور و مؤسيقا ئازادة، لة وةرگثذانةكةدا، بة شثوةيةكي بنةذةتيي لة ذةستن و ماكي شيعرةكان جياواز نيية، تةنث يةك شيعر نةبثت، ئةويش "پاييز"ة، كة لة بنةذةت و بنچينةدا، بة تةواوي بثكثش و ئازادة[3]. ئةوةي من لة شيعري "گؤران"دا بيستوومة، دةنگثكي ئازاد و هؤشيارة، لة جيهاني سثيةمةوة. جيهانثكي شيعرييە، لةگةم خؤشةويستيدا بؤ سروشتي ئازاد، لة شيعري نايابو و سەرنجذاكثشي "نوورد"ي دةچثت. بةكاربردني وشةي "نوورد"ي، وةك شاخ و ئةستثرة، هاسانة، كاتثك مرؤض "گؤران" وةردةگثذثت. ئاسانيشة دةنگي "گؤران"، وةك كوردثكي هاوتاي "دان ئةندةشسؤن"[4] يا نوثخواز و نوثكةرةكاني پثشتري ديكةمان ببيسرثت.

[3] لة ذاستيدا شيعري"پاييز" كثش و قافيةي هةية. لاش بثكستروثم بة هةمة ئةمةي نووسيوة.(وةرگثذ).

[4] دان ئةندةشسؤن 1888-1920، لة وةچةي يةكةمي شاعيري كرثكارانة لة سوثد. لة نثو خةمكدا خؤشةويست بوو. نةك تةنث لاوان، بةمكة هةمووان بايةخيان بة شيعرةكاني دةدا. كارگةري ذةژوو بوو و لة نثو ئةواندا، كة هةژاري و لاتيي دةستي بة سەردا گرتبوون، گةورة بووبوو. باوكي بة بنةچة لة فينلاندةوة هاتووة. لة دوانزدة سالآنةوة، لة دارستاندا كاري كردووة. ماوةي

سەرچاوە: ئەم گوتارەي"لاش بژكستروژم"ي شاعير و ذەخنەگر و وەرگێڕي سوێدي، پشكەكي كتێبژكة بة نژوي "گۆران، فرمژسك و هونەر"، كة "لاش بژكستروژم" و "بەختيار ئەمين" و "فەرهاد شاكەلي"، بيست شيعري
"گۆران" يان تێدا وەرگێڕاوەتة سوێدي. كتێبەكة ساﻣي 1986، لة لايەن "چاپخانەي ئازاد"ەوة، لة سوێد چاپ كراوة. گوتارەكة پێشتريش لة گۆڤاري"Svensk-Kurdisk Journal"ي ژمارة 4 ي ساﻣي 1985دا بلاّو كراوەتەوة. فێبريوەري 1986، كراوەتة كوردي.

هەشت مانگنك لة ئەمەريكا بووة و پاشان گەڕاوەتەوة سەر كاري ذەژوو، هەرچەندة كارێكي سەخت بووة. زۆر جۆرة كاري كردووة. ماوەيەك لة كارگەي كاغەز و دەمێكيش دێوەرة و چەرچي بووة و بة نێو ولاّتدا گەڕاوة و مامۆستايەتي خوێندنگەي بالاّي گەلێي كردووة. لة ژێگەي باوكييەوة بووة بة لايەنگري نەخواردنەوة و كۆرسي ئاييني خوێندووة. لة 1912دا بووة بة نوێنەري ژێچكەيەكي ئاييني و بة نێو خەڵك و لة مەيدانەكاندا سووڕاوەتەوة و قسەي بۆ خەڵك كردووة و گۆڤارێيي چڕيوة و كەماني لێداوة. پاشان گەڕاوەتەوة سەر ذەژووگەرييەكەي خۆي. لة ژياني پاك و خاوێن و يەكجۆريي وەڕز بووة و ڕاكشاني لة تەنيشت ئاگرێكي ذەژووەوة و نۆزيني جريوەي ئەستێرەكاني ئاسماني، لا باشتر بووة لەوەي، كة پۆشتة و پەرداخت بێت و لة پەنجەرەي دوولايي خەمكەوة بنۆڕێتة ئاسمان. لة ژۆژنامەي "كاتي نوێ"دا، لة ساﻣي 1917-1918 كاري كردووة. 1918 ژني هێناوة، بەڵآم لة ژياني بۆهيمي (بەرەمڵآيي، سەرسەري، گوێنەدان) نەكەوتووة. يەكەم كتێبي "گێڕانەوة و گەپي كارگەراني ذەژوو"ة و كتێبەكاني دێكەيشي ئەمانەن: "سترانەكاني پاسەواني ذەژوو" 1915، "چيرۆكة ذەشەكان" 1917، "سێ لانەوازەكة" 1918، "كەلەپووري(مەردەڵآي) داﻣيد ژامس" 1919. ذەخنەگراني ئەدەب بة شاعيري دەشت و دەر و چۆمەواني و شاعيري پرۆليتاريا نێوبان دەبرد و گرنگييان پێ دەدا. شاعيري دەشت و چۆمەواني، باسي جوانيي تەلێسماوي دەشت و چۆمەواني دەكات، نەك هەر ئەوة، بەمكة مرۆڤێيش لة كن وي بەنرخة. ژياني داركەر و ذەژووگەران باس دەكات و لەمەڕ ژياني نێو زنج و ئاگركردنەوة و كار و شەكەتييان دەدوێت. ستايشي دۆستايەتي و هەڤاڕيەتي و هاريكاري دەكات. شاعيري دەشت و چۆڕ بووة بة، شاعيري پێويستي و هەژاري و دەستكورتي و لانەوازان. وێنەي هەژاراني گوندەكەي خۆي دەكێشێت و نيشان دەدات و تێكۆشان و شەكەتي و ئازار و بێئاييني و ئاييندارييِ خەمكەكە، وەبەرچاو دەخات. لة دەسپێكدا، گرنگيي بة فۆرمي شيعر داوة و لة خەمك و شێتەكان دوواوة، وەك پاشتر بەرەو ناخ و ناوەوة شۆڕ بووەتەوة. لة "چيرۆكة ذەشەكان"دا و لة "مەردەڵآني داﻣيد ژامس"دا، زێدەتر و بة تەنێ، لة گيروفرفتي ذۆحيي مرۆڤەكان دەدوێت. هەست بة ئازار و خۆخواردن و دوودڵي و پەستيي ژيان دەكات و ئەو مەبەستانة، بة ذووني لة شيعرەكانيدا ذەنگ دەدەنەوة و دەردەكەون. خۆي بة خۆي دەگوت "سترانبێژي تاريكي و بێدەرەتاني". ذۆح و دەروونة شەكەت و ئازارچێشتة و پەستەكەي، بة پرسيار و ژامان و كێشەي مەزنەوەي، وەك خودێ و ئازار و مردنەوة، خەريك دەبوو. هێندێك جار ئەو تاريكييە بة هۆي چاكەيەكەوة، كة ذووناكي دەبەخشي، دەذەوبيەوة و دەبووة ذووناكي. خۆشەويستي لة كن ئەندەشسۆن، هێزێكي مەزن و داهێنەر بوو. لة پێ و بة شێوەيەكي سەير و سەرسووڕهێنەر، بة گازي سيانيد، شەوي 15 لة سەر 16ي سێپتەمبەري 1920، لة هوتێلێكي ستۆكهۆڵم و لة تەمەني 32 ساﻣيدا كۆچي دواﻳي كردووة. (وەرگێڕ).